

روائع المسرح العالمى

٥٩

أوندين

تأليف : جهان جيه وردو

ترجمة : دولت حسن

مراجعة : الدكتور محمد مندور
وتقديم :

المؤسسة المصرية العامة

للتأليف والنشر

الدراسية للتأليف والترجمة

مكتبة كامو

الفصل الأول

كوخ صيادين - العاصفة في الخارج

المنظر الأول

أوجست العجوز - أوجيني العجوزة

أوجست : (في النافذة) ماذا يمكنها أن تفعل في الخارج
الى الآن في هذه الظلمة !

أوجيني : لماذا تقلق عليها ؟ انها ترى في الليل !

أوجست : في هذه العاصفة !

أوجيني : كأنك لم تعد تعرف أن الأمطار لا تبللها !

أوجست : انها تغنى الآن ! .. هل تعتقدين أنها هي التي
تغنى ؟ اتنى لا أتعرف على صوتها .

أوجيني : من تريدها أن تكون ! اتنا نبعد ٣٠ فرسخا
عن أى منزل .

أوجست : الصوت ينطلق حيناً من وسط البحيرة وحيناً
من أعلى الشلال .

أوجيني : ذلك لأنها حينا في وسط البحيرة وحينا في أعلى الشلال .

أوجست : افك تمزحين ! كنت تلهين بقفز القنوات في أثناء الفيضان وأنت في مثل سنها .

أوجيني : حاولت مرة واحدة . وقد انتشلوني من قدمي . حاولت مرة واحدة فقط ما تفعله هي آلاف المرات كل يوم .. تقفز من فوق الهوة ، تستقبل مياه الشلالات في وعاء .. آه اننى أذكر هذه المرة التى حاولت فيها أن أسير على الماء !

أوجست : انا ضعاف جدا معها يا أوجيني . فتاة في الخامسة عشرة من عمرها لا يجب أن تتجول في الغابات في مثل هذه الساعة . سأتكلم جديا . انها لا تصلح ثيابها الا على قمة الصخور ولا تقيم صلواتها الا ورأسها تحت الماء .. ماذا يكون عليه حالنا اليوم لو كانت تربيتك بهذه الطريقة !

أوجيني : أليست تساعدني في أعمال المنزل .

أوجست : يمكن قول الكثير في هذا الموضوع ..

أوجيني : ماذا تدعى أيضا ؟ ألا تقوم بغسل الأطباق ؟
ألا تقوم بتلميع الأحذية ؟

أوجست : في الحق انى لا أعرف شيئا .

أوجيني : أليس نظيفا هذا الطبق ؟

أوجست : لا أقصد هذا . وانما أقول لك اننى لم أرها
أبدا وهى تغسل أو تلمع .. وأنت كذلك
لم تريها ..

أوجيني : انها تفضل العمل في الخارج ..

أوجست : نعم ، نعم ! ولكن ليكن هناك ثلاثة أطباق

أو اثنا عشر ، حذاء واحد أو ثلاثة أزواج ،

فهذا يستغرق نفس الوقت . لا تمر دقيقة

الا وتكون قد عادت . قطعة القماش لم تستعمل

وعلبه الورنيش لم تمس . ولكن كل شيء

نظيف ، كل شيء لامع .. وقصة الأطباق

الذهبية ، هل استوضحت الأمر ؟ ويدها

لا تتسخان أبدا .. هل تعلمين ماذا فعلت اليوم ؟

أوجيني : هل مر يوم منذ خمسة عشر عاما ، فعلت فيه ما كنا ننتظره ؟

أوجست : رفعت حاجز حوض السمك ، وأسماك اللوت التي جمعتها منذ الربيع ذهبت .. استطعت الامساك بسمكة العشاء فقط .
(النافذة فتحت فجأة) ما هذا أيضا ...

أوجيني : انك ترى جيدا . انها الرياح .

أوجست : أقول لك انها هي ! .. عساها لا تبدأ معنا مهازلها بهذه الرؤوس التي تظهرها في النافذة في ليالى العاصفة .. ان رأس العجوز البيضاء تجعلنى أشعر بقشعريرة البرد في ظهري .

أوجيني : أما أنا فأحب رأس السيدة بلالها .. اقفل النافذة ، على كل حال ، اذا كنت تشعر بالخوف .
(رأس عجوز يتوج له لحية مرسلة ، ظهرت من فتحة النافذة على ضوء البرق)

الرأس : لقد تأخرت يا أوجست ! ...

أوجست : سترين اذا كنت قد تأخرت يا أوندين !

(يقفل النافذة . تفتح من جديد فجأة وتظهر رأس جميلة مضيئة) .

أوجيني : أوندين ، ان والدك ليس مسرورا ! ادخلي !...
أوجست : هلا دخلت يا أوندين ! ساعد ثلاثة . وعندما
أقول ثلاثة اذا لم تطيعي سأغلق بالمزلاج ...
وستنامين في الخارج .

أوجيني : انك تمزح !
أوجست : سترين ما اذا كنت أمزح ! .. أوندين واحد !

أوجيني : الجميع يعلمون انك تعرف العد حتى ثلاثة !

أوجست : أوندين ، اثنين !

أوجيني : انك غير محتمل !
أوجست : أوندين ، ثلاثة !

اوجست : (يقفل بالمزلاج) هكذا ..

ها نحن نستطيع أن نتناول العشاء في سلام .

(يفتح الباب على مصراعيه . يلتفت

اوجست واوجيني على الصوت . فارس

مدرع يقف على عتبة الباب) .

المنظر الثاني

الفارس . أوجست . أوجيني
الفارس يصك قدميه في وقفة انتباه :

ريتز هانز فون فيتشتاين تسو فيتشتاين .

أوجست : يدعوني أوجست .

الفارس : لقد سمحت لنفسى بأن أضع حصانى فى مخزن
قمحك . الحصان كما يعلم كل انسان هو أهم
متعلقات الفارس .

أوجست : سأذهب يا سيدى لأنظفه وأزيل عرقه .

الفارس : لقد فعلت ذلك شكرا . اننى أنظفه بنفسى على
طريقة أهل الأردن وأتم تنظفونهم هنا على
طريقة أهل السواب . انكم تتناولون معرفة
الحصان فى اتجاه عكسى ولذلك فهو يفقد لمعانه
وخاصة اذا كان من الخيول الرقش . هل
أستطيع الجلوس ؟

أوجست : اعتبر نفسك فى منزلك يا سيدى .

الفارس : يا لها من عاصفة ! منذ الظهيرة والماء ينساب

داخل رقبتى ويخرج من مزراب الدم لقد وقع
المحظور فهذا أشد ما نخشاه نحن الفرسان
ونحن داخل الدرع .. المطر .. المطر والبرغوث .

أوجست : ربما استطعت أن تخلعه يا سيدى ، اذا كنت
ستقضى الليلة هنا .

الفرس : هل رأيت الجمبرى وهو يغير القشرة الصلبة
التي تغطى جسمه يا عزيزى أوجست ؟ انه فى
مثل هذا التعقيد ! سأستريح أولا .. قلت لى
انهم يدعونك أوجست ، أليس كذلك ؟

أوجست : وزوجتى يدعونها أوجينى .

أوجينى : معذرة يا سيدى فهذه ليست أسماء لفرسان
متجولين .

الفرس : لا يمكنك أيتها المرأة الطيبة أن تتصورى
الفرحة بالنسبة للفرس الذى يبحث بدون
جدوى طول الشهر داخل الغابة عن فراموند
وأسموند اذ يعثر فى ساعة العشاء على أوجست
وأوجينى :

أوجيني : في الواقع يا سيدى ! ليس من اللائق أن نوجه
الأسئلة الى ضيفنا . ولكن ربما غفرت لى هذا .
هل تشعر بالجوع ؟

أوجست : انتى جائع . انتى جائع جدا . سأقاسمكم بكل
سرور عشاءكم .

أوجيني : لن نتعشى يا سيدى . ولكن عندى هنا سمكة
لوت ربما يطيب لك أكلها ..

الفارس : لا شك فى هذا . انتى أعبد سمك اللوت .

أوجيني : هل تريدها محمرة أو مشوية ؟

الفارس : أنا ؟ أريدها مسلوقة .

(يظهر الرعب على أوجست وأوجيني) .

أوجيني : مسلوقة ؟ انتى أتقنها وخاصة هذا النوع بالزبدة
البيضاء .

الفارس : انك تسألينى رأىى . أنا لا أحب هذه السمكة
الا مسلوقة .

أوجست : بالبقسماط فى الفرن ، أوجيني تبدع فى هذا .

الفارس : ما هذا ! أليس المسلوق أن تلقى بالسمكة وهى
حية فى الماء المغلى المتبل ؟

أوجست : تماما يا سيدى .

الفارس : ولذلك تحتفظ بنكهتها وبلحها لأن الماء المغلى
فاجأها ؟

أوجست : فاجأها ما هو الا تعبير يا سيدى .

الفارس : اذن ليس هناك مجال للشك . أريدها مسلوقة .

أوجست : اذهبى يا أوجينى واطلها مسلوقة .

أوجينى : (من عند الباب) محشوة بلا دسم تكون لذيدة
جدا كذلك .

أوجست : اذهبى ..

(أوجينى تذهب الى المطبخ . الفارس
يستريح فى جلسته) .

الفارس : أرى أنهم يحبون الفرسان المتجولين فى هذه
الأنحاء ؟

أوجست : اننا نحبهم أكثر من المسلحين . فالفراس المتجول
علامة على انتهاء الحرب .

الفارس : أنا أحب الحرب . لست شريرا . لا أريد سوء
لأى انسان ولكنى أحب الحرب جدا .

أوجست : لكل ذوقه الخاص يا سيدى .

الفارس : أنا أحب الكلام . فأنا ثرثار بطبعي . في الحرب
تجد دائما من تتحدث معه اذا كان من معك
متعكر المزاج تتخذ أسيرا . تحدث قريبا انهم
أكثر الناس ثرثرة . تنتشل عسودوا جريحا
وسيقصون عليك تاريخ حياتهم . أما الفارس
المتجول مثلي فاذا استثنينا الصدى لا أرى مع
من استطعت تبادل كلمة واحدة منذ شهر . وأنا
أجتهد لأعبر هذه الغابة .. لا أحد .. والله يعلم
كم من الكلام عندي لأقوله .

أوجست : انهم يؤكدون يا سيدى ان لغة الحيوانات
مكشوف عنها الستار للفرسان المتجولين .

الفارس : ليس بالمعنى الذى تقصده . بكل تأكيد تتكلم
معنا . كل حيوان مفترس بصفته رمزا للفارس
زئيره أو نداءؤه يصبح جملة رمزية تحفر بحروف
من نار في أذهاننا . فالحيوانات اذا كنت تفضل
ذلك تكتب أكثر مما تتكلم . ولكن هذا ليس
متنوعا : كل فصيلة لا تقول لك الا جملة
واحدة وعن بعد وفي بعض الأحيان بلهجة
مرعبة .. الوعل عن النقاء ، الخنزير الوحشى

عن احتقار خيرات الأرض .. وعادة دائما الذكر
العجوز هو الذى يكلمك . وخلفه صغار راقصو
الحسن واثاث غاية فى اللطف .. لا ، دائما
يزعجك رؤية التيتل أو الخنزير البرى المتوحش
العجوز .

أوجست : هناك الطيور ؟

الفارس : الطيور لا ترد عليك . لقد خبيت ظنى الطيور .
انها تردد للفارس نفس الغناء . عن مساوىء
الكذب . أحاول أن أثير اهتمامها . أسألها
عن حالها وهل السنة كانت طيبة بالنسبة لتغيير
الريش أو لوضع البيض وهل الرقاد على البيض
يتعبها . لا فائدة . انها لا تتنازل .

أوجست : يدهشنى هذا التصرف يا سيدى من القبرة .
فهى تحب الافضاء بأسرارها .

الفارس : الحلقة المعدنية فى رقبة الفارس تمنعه من الكلام
الى القبرة .

أوجست : ولكن من ذا الذى استطاع اذن أن يدفعك الى
هذه المنطقة التى لم يعد منها الا القليل جدا ؟

الفارس : من تريدها أن تكون : امرأة .

أوجست : لن أستجوبك يا سيدى .

الفارس : لا عليك . ستستجوبنى وفى الحال ! ها قد مر

ثلاثون يوما ، وأنا لم أتحدث عنها يا أوجست !

لا يمكنك أن تفكر فى أنى ساعد فرصة

الكلام فتوتنى أخيرا وقد قابلت شخصين ! ..

استجوب ! اسألنى عن اسمها ، سريعا ..

أوجست : سيدى ..

الفارس : اسأل عنه اذا كنت ترغب فى معرفته !

أوجست : ما هو اسمها ؟

الفارس : تدعى برتا ، أيها الصياد ! ما أجمله من اسم .

أوجست : رائع بكل صراحة .

الفارس : الأخريات يدعون : أنجليك ، ديان ، فيولنت !

الجميع يمكنهم أن يسموا أنجليك ، ديان ،

فيولنت . أما هى وحدها فتستحق هذا الاسم

الصارم ، الرنان ، المؤثر .. وتريدى بدون شك

أن تعلمى ما اذا كانت جميلة يا أوجينى ؟

أوجينى : (تدخل) ما اذا كانت جميلة ؟

أوجست : يحدثوك عن برتا ، الكونتسه برتا يا زوجتى المسكينة ؟

أوجينى : آه نعم ! هل هى جميلة ؟

الفارس : أوجينى ، ملكنا اختارنى لأشترى له جياده ،

وهذا لأقول لك اننى أظن حريصا كبائع الجياد حتى مع النساء . لا يفوتنى أى قصص . انجليك التى ذكرتها ظفر ابهامها الأيمن به خطوط . فيولنت عندها ترترة ذهبية فى عيناها . كل شيء فى برتا كامل .

أوجينى : انك ترانا فى منتهى السعادة .

أوجست : لابد وأن يكون هذا جميلا . ترترة ذهبية فى العين ؟

أوجينى : فيم تدخلك يا أوجست ! ..

الفارس : الترترة ؟ لا تعتقد هذا يا مضيفى العزيز . يوما ،

أو يومين أو ستسليك هذه الترترة ؟ ستسلى بأن تقرب وجه فيولنت تحت القصر ، ستقبلها قرب المشاعل .. وفى اليوم الثالث ستكرها وستفضل ذبابة صغيرة داخل عين زوجتك !

أوجست : ما شكلها ؟ هل هى كحبة الميكا ؟

أوجيني : انك تضغط على أعصابنا بتررتك ؟ دع الفارس يتكلم .

الفارس : صحيح يا أوجست ! لماذا تتحيز فيولنت هذه ؟ فيولنت اذا تبعتنا الى الصيد تجرح الفرس البيضاء في ركبتها . تكون جيالة الفرس البيضاء الجريح خاصة اذا دلوا جرحها بالفم ! فيولنت اذا حملت شمعانا للملكة نجد الوسيلة لتزلق وتفتersh بلاط الأرض . فيولنت اذا أمسك بيدها الدوق العجوز وقص عليها قصة مرحة تشرع في البكاء ..

أوجست : فيولنت ؟ تشرع في البكاء ؟

الفارس : على حد معرفتي بك أيها العجوز أوجست ، ستسألني عن مصير الترترة في العين عندما يبكي الانسان ؟

أوجيني : لابد وأنه كان يفكر في هذا يا سيدى . انه عنيد جدا .

الفارس : سيفكر فيها الى أن يحين اليوم الذى يرى فيه برتا .. لأنكما ستعثران زواجنا يا مضيغى العزيزين ! اننى أدعوكما ! برتا لم تشتترط

لزوجتي الآن أعود من هذه الغيبة . وإذا سدت
منها فهذا بفضلكم وسترى عندئذ قبولت التي
أثارت اهتمامك أيها السيد بفسح الكبير
وأذنيها المقيقتين وأنتها الأغرقي الصغير .
سترى ما يسكنها أن تكون هذه الكستنائية
بجانب هذا الملاك الأسود العظيم ! .. والآن
يا عزيزتي أوجيني اذهبي واحضري لي سكتي
المسلوقة والا فضجت أكثر مما يجب !
(يفتح الباب ، وتظهر أوندين) .

المنظر الثالث

نفس الأشخاص - أوندين

- أوندين : (من الباب حيث وقفت بلا حراك) ما أجملك !
أوجست : ماذا تقولين أيتها الصغيرة الفاجرة ؟
أوندين : أقول : ما أجمله !
أوجست : انها ابنتنا يا سيدي . انها لا تعرف الأصول .
انها في الخامسة عشرة من عمرها أيها الفارس
أرجو أن تغفر لها ..
انك تضايقين ضيئنا ..

أوندين : انتى لا أضايقه على الاطلاق .. انتى أعجبه ..

ألا ترى كيف ينظر الى .. ما اسسك ؟

أوجست : لا ترفعى الكلفة مع الأسياذ يا طفلى المسكينة .

الفاترس : هانز ..

أوندين : كان يجب أن أضمن . عندما نكون سعداء ونفتح

فمنا نقول هانز ..

أوندين : ما أجمله من اسم ! ما أجمل الصدى داخل

الاسم ! .. لماذا أفت هنا ؟ .. لتأخذنى ؟ ..

أوجست : هذا يكفى .. اذهبى الى غرفتك ..

أوجيني : ها هي سمكتك المسلوقة يا سيدى . كلها . هذا

أفضل لك من الاستماع الى ابتنا المجنونة ..

أوندين : سمكته المسلوقة !

الفارس : انها رائعة .

أوندين : هل جرؤت على عمل سمكة مسلوقة يا أماه ! ..

أوجيني : اسكتى . على كل حال فقد أعدت ..

أوندين : آه يا سمكتى العزيزة ، أنت التى منذ مولدك

كنت تسبحين نحو المياه الباردة !

أوجست : لن تبكى من أجل سمكة !

أوندين : يقولون انهم والداى .. ثم يصطادونك ..

ويلقون بك حية فى المياه المغلية !

الفارس : أنا الذى طلبت هذا يا فتاتى الصغيرة .

أوندين : أنت ؟ .. كان يجب أن أشك فى هذا .. عند

النظر اليك من قرب يمكن تخمين كل شىء ..

أنت حيوان ، أليس كذلك ؟

أوجيني : سامحنا يا سيدى !

أوندين : أنت لا تفهم شيئاً فى أى شىء ، أليس كذلك ؟

هذه هى الفروسية ، هذه هى الشجاعة ! ..

تبحث عن مرده لا وجود لها على الاطلاق
واذا قفز كائن حي صغير فى المياه العذبة تطلب
سلقه فى الماء المغلى !

الفارس : وآكله يا طفلى ! وأجده لذيذا !

اوندين : سترى كم هو لذيذ .. (تلقى بالسمة من
النافذة) كلها الآن .. وداعا ..

اوجينى : الى أين يا صغيرتى !

اوندين : يوجد فى الخارج هنا شخص يكره الرجال
ويريد أن يخبرنى بما يعرفه عنهم .. كنت دائما
أصم عنه أذنى ، كانت عندى فكرتى .. انتهينا ،
سأستمع اليه ..

اوجينى : ستخرج ثانية فى هذه الساعة !

اوندين : بعد دقيقة واحدة سأعرف كل شئ ، سأعرفهم ،
سأعرف كل شئ عنهم ، وكل ما يستطيعون
عمله . تبا لكم ..

اوجست : هل يجب أن أمنعك بالقوة ؟

(تتحاشاه بقفزة) .

اوندين : كنت أعرف أنهم يكذبون ، ان الجميل فيهم

قبيح والشجاع منهم جبان .. أعرف أننى
أمقتهم !

الفارس : هم سيجبونك أيتها الصغيرة ..

أوندين : (دون أن تلتفت ولكن تتوقف) ماذا قال ؟

الفارس : لا شئ .. لم أقل شيئا .

أوندين : كرر ما قلت لنرى !

الفارس : هم يجبونك يا صغيرة .

أوندين : أنا ، أكرههم .

(تختفى فى ظلام الليل) .

المنظر الرابع

الفارس . أوجست . أوجينى

الفارس : تهانى . انكم تحسنون تربيتها ..

أوجست : يعلم الله أننا تؤنبها على كل غلطة .

الفارس : يجب ضربها .

أوجينى : اذهب وحاول الامساك بها !

الفارس : يجب حبسها ومنع الحلوى عنها .

أوجست : انها لا تأكل شيئا .

الفارس : انها محظوظة . اننى أموت من الجوع . أعدى

لى سمكة أخرى مسلوقة . لا لشيء الا لمعاقبتها .

أوجست : كانت السمكة الأخيرة يا سيدى .. ولكننا دخنا

لحم الخنزير وستقطع لك أوجينى بعض

الشرائح ..

الفارس : هل تسمح لكم بذبح الخنازير ؟ هذا جميل

جدا !

(تخرج أوجينى) .

أوجست : لقد ضايقتك أيها الفارس . اننى فى غاية
الاستياء .

الفارس : لقد ضايقتنى لأننى حيوان كما قالت . فى
الحقيقة يا صديقى العجوز نحن الرجال كلنا
متشابهون . مغرورون مثل طائر الفرغر . عندما
كانت تقول اننى جميل كان هذا يعجبنى منها
وأنا أعلم أننى لست جميلاً . وضايقتنى عندما
قالت اننى جبان وأنا أعلم أننى لست جباناً ..

أوجست : أنت طيب جداً لأخذك الأمر على هذا النحو .

الفارس : اننى لا آخذه على نحو جيد .. اننى غاضب .
اننى دائم الغضب نحو نفسى عندما يخطئ
الآخرون !

أوجينى : لا أجد لحم الخنزير يا أوجست .
يلحق بها أوجست .

المنظر الخامس

الفارس . أوندين

عادت أوندين فى هدوء الى المائدة خلف
الفارس الذى يمد يده نحو النار فى بادية
الامر لا يلتفت .

أوندين : أنا يدعوتنى أوندين .

الفارس : اسم جميل .

أوندين : هانز وأوندين .. هذان أجمل اسمين فى
الوجود ، أليس كذلك ؟

الفارس : أو أوندين وهانز .

أوندين : أوه لا ! هانز أولا . انه الفتى . يذكر اسمه

أولا .. وهو الذى يأمر . أوندين هى الفتاة ..

يجب أن تكون خطوة الى الخلف .. وتلتزم

الصمت .

الفارس : تلتزم الصمت ! بحق الشيطان كيف يمكنها

ذلك !

أوندين : هانز يسبقها بخطوة فى كل مكان .. فى

الاحتفالات .. عند الملك .. فى الشيخوخة .

هانز يموت أولا .. هذا فظيع .. ولكن أوندين
تلتحق به سريعا .. تقتل نفسها ..

الفارس : ما هذا الذى تقولين ؟

أوندين : هناك لحظة فظيعة يجب أن أمر بها . الدقيقة
التي تلى موت هانز .. ولكنها ليست طويلة ..

الفارس : من حسن الحظ أن الكلام عن الموت لا يلزمك
بشيء فى مثل سنك ..

أوندين : فى مثل سنى ؟ .. أقتل نفسك لترى . سترى
ما اذا كنت لن أقتل نفسى ..

الفارس : لم أكن فى حياتى أقل رغبة فى قتل نفسى من
الآن ..

أوندين : قل لى انك لا تحبنى ! سترى ما اذا كنت
لن أقتل نفسى ..

الفارس : كنت تجهليننى منذ ربع ساعة مضت ، وتريدى
الموت من أجلى ؟ كنت أظن أننا متخاصمان من
أجل السمكة ؟

أوندين : دع السمكة وشأنها ! هذا النوع غبى قليلا ،
ما كان عليها الا أن تتجنب الرجال ، اذا أرادت .

أن تتفادى الشرك . أنا أيضا غبية . أنا أيضا وقعت في الشرك ..

الفارس : على الرغم مما قاله لك صديقك المجهول هناك في الخارج عن الرجال ؟

اوندين : قال لي سخافات .

الفارس : فهمت الآن . كنت تسألين وتجيئين ..

اوندين : لا تمزح .. انه ليس ببعيد .. وهو مخيف ..

الفارس : لن تجعلينني أعتقد أنك تخافين من أحد أو من شيء ؟

اوندين : نعم أخاف أن تهجرني .. قال لي انك ستهجرني . ولكنه قال لي أيضا أنك لست جميلا .. وبما أنه أخطأ في هذه يمكنه أن يخطئ في تلك .

الفارس : أنت ، ما شكلك ؟ جميلة أم قبيحة ؟

اوندين : هذا يتوقف عليك ، على ما ستفعله بي . أفضل أن أكون جميلة ، أفضل أن تحبني .. أفضل أن أكون أجمل واحدة ..

الفارس : يا لك من كاذبة صغيرة .. لم تكوني الا أكثر